



GjensidigeStiftelsen

STATUSRAPPORT

Mottaker av midler fra Gjensidigestiftelsen skal avlegge statusrapport underveis i prosjektet i henhold til *Vilkår for mottak av gavemidler fra Gjensidigestiftelsen*.

I rapporten skal mottaker informere om fremdriften i prosjektet i henhold til opprinnelig søknad, blant annet opplysninger om tidsplan og kostnader.

Dersom det er nødvendig å gjøre vesentlige endringer i prosjektet, må det søkes om via www.ildsjelsenteret.no. Søknadskjema finner du i menyen på Din side.

Alle spørsmål i dette skjemaet må besvares, samt signeres for at statusrapport skal være gyldig.

1. Informasjon om mottaker

Søknadsnummer:1055132
Navn på organisasjon: Det felles innvandrerråd i Hordaland, Bergen Offentlige Bibliotek og Hordaland fylkesbibliotek
Tildelt beløp: 1 000 000 kr fordelt på 2017 og 2018

Er det endringer i kontaktinformasjon?

JA NEI

Dersom det er endringer i kontaktinformasjon, skal dette registreres her:

Kontaktperson 2 Meriem el-Mesbahi kan erstattes med:

Navn: Inger Paulsen
Epostadresse: innvandrerad@ gmail.com
Telefonnummer: 55311895 / 46931810

2. Gjennomføring/tidsplan

Beskriv fremdriften i prosjektet så langt (hvilke aktiviteter er gjennomført og hva gjenstår?)

SVAR:

Statusrapporten er delt inn i (a) aktiviteter knyttet til Hordland fylkesbibliotek og folkebibliotekene rundt i fylket, (b) aktiviteter knyttet til Bergen Offentlige Bibliotek med bibliotekfilialer og (c) fellesaktiviteter. Rapporten avspeiler ønsket om å desentralisere de fleste av aktivitetene og la det blomstre innen prosjektet rundt i hele fylket innenfor tiltaksområdene skissert i søknaden/prosjektplanen. Rapporten er skrevet med bidrag fra alle arrangørene.

(a) Hordaland fylkesbibliotek

Hordaland fylkesbibliotek har ut frå vedtatt budsjett for Rom for møte 2017 delt ut kr 180 000 til kommunane utanom Bergen. Utval for kultur, idrett og regional utvikling gav i møte 22.03.2017 (PS 43/2017) fylkesrådmannen fullmakt til å fordele midlar til prosjekt i kommunane etter utlysing og i samsvar med prosjektplan, som vert handsama som referatsak 23.09.2017 (RS 45/2017).

Ved søknadsfristen 31. mars 2017 var det kome inn 16 søknadar. Fordelinga var klar 9. mai, der sju bibliotek fekk støtte. Biblioteka kunne søkje opp til kr 40 000. Søknadane vart vurdert ut frå søknaden til Gjensidigestiftinga, med tanke på kor mange bibliotek som skal ha støtte kvart år, søkesum og kva bibliotek som var med i sjølve søkeprosessen. Dei aller fleste søknadane var svært gode, og gir eit godt grunnlag for vidare arbeid i kommunane. Det var ikkje rom i 2017 til å støtte alle søknadane. I tildelinga er det lagt vekt på å få til auka samarbeid med lokale organisasjonar og institusjonar til utvikling og drift av tiltak retta mot integrering. Det er i tillegg lagt vekt på at tiltaka er sett inn i ein samanheng, og at dei er overkommeleg både med tanke på budsjett og samarbeidspartnarar.

- Tal på søknadar: 16 søknadar
- Tal på søknadar som er tilrådd støtte: 7 søknadar
- Samla søknadssum: 536 406 kroner
- Tilrådd fordeling: 180 000 kroner

Oversikt over tildelingar

Austrheim

- støtte til integreringstiltak språkkafé og norsktrening og tiltak innan den lokale kystkulturen og digitale verkstadar. kr 40 000

Status: Vi bygger bruer mellom ulike kulturar:

Biblioteket har blant anna gjennomført *God kveld Austrheim* arrangement med syrisk og somalisk tema, som har vert svært vellukka. Ein arbeidar med språkkaféar. I tilknytning til tiltaket kystkultur har ein gjennomført skjærgårdstur med ordføraren i kommunen som guide. Havsport og fisketur er også noko ein arbeidar med.

Bømlo

- støtte til tilbod for minoritetsspråklige foreldre som er heime med små barn, med å organisere treff i biblioteket på dagtid. Som blant anna er planlagt ut frå behov i kommunen gjennom kontakt med helsestasjonen. kr 35 000

Status: Leik og lær på Bømlo folkebibliotek:

Bømlo folkebibliotek har vore i kontakt med helsestasjonen i Bømlo kommune som informerte om eit behov for tilbod til minoritetsspråklege mødrer og fedrar som er heime med små born. Fleire mødrer og fedrar får avbrot i språkopplæringa og introduksjonsprogrammet sitt i samband med permisjonar knytt til barnefødsler. Denne gruppa har behov for eit tilbod der dei kan komme seg ut med ungane, treffe folk og gjerne lære/praktisere norsk.

Vi har starta eit mor/barn treff i biblioteket på dagtid. Vi har to frivillige som driv tilbodet, og som har erfaring med språkopplæring. Vi har kjøpt inn språktreningsutstyr, leiker og utstyr til barn, slik som stallebord, matter og andre leiker. Vi skal ha opplegget kvar torsdag frå 11-12.30 fram til jul, så skal vi evaluere og evt. endre tidspunkt om naudsynt.

Fjell

- støtte til vidareutvikling av språkkafé og verkstader. Kr 22 000

Status:

Fjell vil i dialog med fylkesbiblioteket, arbeide med prosjektet inn i 2018. I 2017 var Fjell ein av deltakarane i Rom for møte sin fleispråklege forteljarturne.

Kvam

- som var spesifikt nemnt i søknaden til Gjensidigestiftinga, støtte til språktreff og brubygging ved

Kvam bibliotek. Søknad om utstyr (3D printer) tas ut av søknadssummen, ut frå ei vurdering om at det ikkje er godt nok fundert. Kr 20 000

Status:

Oppstart – eit par unge, minoritetspråklege menn kontakta Grannehjelpa og etterlyste språktrening. Omtrent samstundes kontakta biblioteket Grannehjelpa og etterlyste frivillige hjelparar til språkkafe.

Har starta opp ei ressursgruppa som møtes kvar tysdag. Me har vore mellom 15 og 25 på kvart Språktreff.

Utflukt!

Båtbygger og forfattar Peter Helland-Hansen (som er med i ressursgruppa) inviterte alle i Språktreffet til Hardanger Fartøyvernsenter. Der var det omvising og mykje snakking på norsk.

Masfjorden

- støtte til tiltaka språkkafé på Masfjordnes og innan Handverkstradisjonar med utlån av symaskinar og lokal kystkultur, t.d. med utlån av fiskeutstyr og redningsvestar. Dette er interessante å teste ut breidda av tiltak i ein liten kommune. kr 30 000

Status:

Masfjorden har ikkje teke mot flyktningar sidan slutten av 90-talet. Frå 2015 har Masfjorden fått familiar frå Syria som bur på Matre og Masfjordnes.

Språkkafé

Store avstandar gjer det vanskeleg å samle alle. Etter møte med samarbeidspartar, Frivilligsentralen og Sandneskaféen, valde vi å fokusere på Masfjordnes og ha språkkaféane der.

Språkkaféen hadde hatt ein «trang fødsel». I september var vi endeleg i gong etter å hatt møte med flyktningkonsulenten og lærar frå integreringsprogrammet. Då kom det 13 frå Syria og like mange norske på Sandneskaféen. Sidan har vi hatt kafé om lag annankvar laurdag, to gonger på Sandneskaféen og to gonger på Sandnes filial. Det har vore godt oppmøte både av norske og frå utlandet. Det har vorte knytt gode kontaktar mellom syrarar og norske. Syrarane seier dei set pris på tiltaket som gjer at dei blir meir kjende med sine norske naboar.

Vi vil halde fram med å ha kafé ca. kvar fjortande dag framover våren. Det er kjøpt inn ein del spel til bruk. Elles har noko av midlane gått til servering.

Fiskeutstyr

I vår fekk ein av lærarane på integreringsprogrammet tak i to båtar som syrarane kan bruka. Ein vart plassert på Matre og ein på Sandnes. Biblioteket har kjøpt to par årar og nokre redningsvestar. Mennene og gutane er stadig på fisketur.

Symaskiner

Det er no sett i gong sykurs. Biblioteket har kjøpt inn to nye symaskiner som førebels er plasserte på Matre skule. Det er meininga at når kurset er over og dei som er med har lært nok, skal dei få låne maskinene heim i 4 veker.

Stord

- støtte til samarbeid med Internasjonal kulturklubb om språkkafé for vaksne som utvides til Folkeverkstad for 8-11-åringar. Ein god, heilskapleg søknad både med tanke på konsept, samarbeidspartnarar og utstyr innan tiltaket digitale verkstadar. kr 18 000

Status:

Stord folkebibliotek har testa Osmo Genius kit i deira Rom for møte-prosjekt med flerspråklige og norske barn som deltakere. Dette er eit pedagogiske spel som opnar opp for mange høver til både læring og fysisk leik på iPad. Gjensidigestiftelsen har opna nye dører for biblioteket, der utstyret allereie har generert meirverdi, med gjenbruk på girltechfesten 2017.

Voss

- støtte til kulturformidling på norsk, arabisk og somali i Voss bibliotek. kr 15 000

Status:

Voss har komt i gang som planlagt med ei lese/ skrivegruppe i samarbeid med vaksenopplæringa. Deltakarane snakka arabisk, somali , kurdisk og farsi som morsmål. Me brukte enkle norske dikt, og deltakarane skreiv små tekstar som me diskuterte i gruppe. Me var på besøk i Haugesenteret i Ulvik. Der fekk me omvising og informasjon i tillegg til ei skriveøkt.

Gruppa vart avslutta til sommarferien. Det viser seg no i haust at deltakarane er komne i ulike klassar, og altså ikkje lenger er samla i denne gruppa. Biblioteket kan ikkje driva gruppa utan samarbeid med vaksenopplæringa.

Me kom ikkje så langt at me fekk til samarbeid med Røde Kors og lyrikklaget. Deltakarane var ikkje klare for det etter så kort tid i gruppa. Me vil likevel få besøk av forfattaren Walid Al Kubaisi i januar. Han vil delta på eit ope arrangement om kvelden og besøkje ein klasse på norskopplæringa dagen etter. Det vil bli eit opplegg som inkluderer eit skriveprosjekt.

Sjølv om norskopplæringsgruppa me hadde i biblioteket vart avslutta, har læraren halde fram med å bruka dikt og forteljing i norskundervisninga. Me planlegg difor eit arrangement i samarbeid med lyrikklaget og me vil også gjennomføra samarbeid med ein folkemusikar.

(b) Bergen Offentlige Bibliotek (BOB)

Prosjektet vedtok kr 180 000 til aktiviteter tilknyttet hovedbibliotek og bydelsbibliotekene.

I løpet av første år i Rom for møter-prosjektet har biblioteket bl.a. klart å starte språkkaféer i alle bibliotekfilialene! Hovedbiblioteket og filialene deler i økende grad hjelpemateriale (ord, spørsmål, bilder) og erfaringer med hverandre. Vi prøver å spre språkkafeene i tid for å dekke behovet til deltakerne. Som et resultat av behovet for økt samarbeid i prosjekt Rom for møter, har biblioteket opprettet et Team for inkludering med ansatte fra flere bibliotekavdelinger. Dvs. at flere ansatte og avdelinger planlegger inkluderingstiltak og gjensidig inspirerer hverandre.

Hovedbiblioteket

Språkkafé

Språkkafeen ved Bergen offentlige Bibliotek er eit veletablert, ope og vekentleg tilbod for dei som ynskjer å trene på å snakke norsk og har vært drevet i samarbeid med vår partner i prosjekt Rom for møter, Det felles innvandrerråd. Vi har trufaste frivillige som sit ved kvart sitt bord og ser til at deltakarane får praktisere norsk. Det er oppgåver kring ulike tema for kvar gong. Gjennom 2017 har vi hatt omlag 2000 deltakarar som kjern frå 30 ulike nasjonar. Tilbodet har vore så populært at vi har vore nøydd til å avvise folk.

Dette er langt betre no, ettersom det er starta opp ein ny språkkafe ukentlig på kveldstid på hovudbiblioteket i prosjekt Rom for møter i oktober 2017. Den har hatt en god start med nesten 40 personer hver gang og over ca. 15 frivillige.

Sommer og juleavslutning på lesegruppen Leserom

Lesegruppene som møtes ukentlig på formiddagen for å trene på norsk med frivillige ledere, er et godt etablert tilbud. I prosjekt Rom for møter ønsker vi at deltakerne skal få enda bedre kontakt med lokalsamfunnet ved å besøke ulike institusjoner og markere sommer- og juleavslutninger. Til sommeren besøkte vi Bergen skolemuseum og til jul vil vi oppsøke Pepperkakelandsbyen.

Tospråklig fortellerforestilling

I tillegg til fellesturneen som omtales nedenfor, inviterte BOBs egen fortellerduo fra Loddefjord bibliotekfilial til å ha en fortellerforestilling på bibliotekets 100-års-jubileumsfestival i høst med forestilling på thai og norsk i hovedbibliotekets barneavdeling.

Upolert

I november hadde hovedbiblioteket ett åpent kveldsarrangement og ett formiddagsarrangement for videregående skoleklasser og andre interesserte med fortellerforestillingen Upolert fra Oslo. Upolert er både et prosjekt og en forestilling med norsk-afghanske unge flyktninger som forteller sine livs- og

flukthistorier, regissert av profesjonelle instruktører. Det var veldig gode arrangement som samlet publikum med ulike bakgrunner. Prosessen med å utvikle forestillingene har i seg selv vært meget verdifull for de norsk-afghanske ungdommene, og vi er i ferd med å undersøke om et liknende prosjekt kunne la seg gjøre i Bergen.

Memoar - livshistorier

Vi har inngått et samarbeid med foreningen Memoar som dokumenterer norske livshistorier ved å intervju enkeltmennesker og ta opp intervjuene på video. Opptakene legges ut på nett. Memoar bruker bibliotekets studio til opptakene. Som et ledd i prosjekt Rom for møter ønsket vi at innbyggere med en innvandrerbakgrunn også skulle være en del av dokumentasjonen av norsk og bergensk historie og virkelighet. En journalist og primus motor Bjørn Enes i Memoar har intervjuet seks innvandrere fra ulike land og legger intervjuene ut på nett; derfra vil vi også formidle dem fra bibliotekets nettsider. I tillegg vil vi ha et åpent kveldsarrangement i januar (utsatt fra september 2017) der de seks deltar i en panelsamtale om migrasjon og livshistorier med Bjørn Enes.

Loddefjord bibliotekfilial

Språkkafé

Loddefjord bibliotek startet språkkafé i april 2017 som møtes ukentlig om formiddagen, totalt 22 ganger i 2017 med fra 5-15 deltakere hver gang fra 17 ulike nasjoner, to norske frivillige og to bibliotekansatte. Deltakerne er hovedsakelig flyktninger, arbeidsinnvandrere fra EU og innvandrere gift med nordmenn. Alderen varierer fra 20-75 år, med hovedvekt på 40-50-årene. Sommer- og juleavslutningene arrangeres som fester for å gjøre stas på de frivillige og deltakerne. Det er stor entusiasme rundt språkkafeen blant ansatte, frivillige og deltakere, og de samarbeider nært med hovedbiblioteket mht. hjelpemateriale.

Flerspråklig fortellerforestilling

Sammen med en thailandsk-norsk kvinne som tidligere har hatt praksis i biblioteket, har vi laget en thai/norsk-versjon av Den lille røde høna. Vi har øvd på forestillingen i ca. ti timer. Forestillingen ble vist under inspirasjonseminar i september og hadde premiere 30. oktober med 50 barn fra barnehager. Fint oppslag i lokalavisen og stor interesse for den tospråklige forestillingen. Noe vi også så da Fortellerhuset gjestet oss 27. november.

Oasen bibliotekfilial i Fyllingsdalen

Språkkafé

Oasen bibliotek startet språkkafé i september 2017 som møtes ukentlig om ettermiddagen. Etter oppslag i bydelavisen med etterlysning av frivillige, har vi 2-5 frivillige hver gang og 5-12 deltakere. De fleste deltakerne er fra Afrika og Asia, men Sør Amerika (Brasil) og Europa (Polen) er og representert. Et eksempel er språkkafeen den 23. november da var det 3 norske og 14 personer fra 12 forskjellige land. Opplegget er det samme lavterskel-tilbudet som på hovedbiblioteket og de andre filialene. Vi har et gitt tema hver gang, for å ha noe å starte samtalen med, og de frivillige har styrt samtalen slik at alle skal få snakke. Juleavslutning arrangeres som fest for å gjøre stas på de frivillige og deltakerne.

Ytre Arna bibliotekfilial

Kulturarrangement

Ytre Arna bibliotekfilial samarbeider med *Ytre Arna brød og sirkus* og *Kafe Samhold* om to arrangement, der vi håper ulike grupper av folk i Arna vil møtast. Tirsdag 28. november viste vi dokumentarfilmen "Bangla – ein film om samhold og identitet i Ytre Arna". Etter filmen var det lett servering og samtale rundt borda i Kafe Samhold. Vi skulle ønskt det kom fleire frå asylmottaket og den store delen av folk frå øst-Europa som bur i Arna, men nokre var der.

13. desember arrangerer vi lysfest med start i den nyoppussa Sætreparken. To skuespillarar frå Krabatene går på stylder i front. Opptoget ender på Kafe Samhold med fortellarstund, juleverkstad og

lussekattar. Vi trur dette vil bli eit fint barne- og familiearrangement som appelerer til alle befolkningsgrupper på staden.

Språkkafé

Språkkafeen startet i høst og har vært 14 ganger ukentlig om kvelden. Antallet deltagere varierer fra 5 til 13. De kommer fra mange forskjellige nasjoner. Vi har 4 frivillige (2 menn, 2 kvinner) som stiller opp som ordstyrere. De har delt seg inn i 2 lag og møter opp annenhver gang. Dette har fungert veldig bra. De frivillige sitter ved hvert sitt bord sammen med noen deltakere. På den måten blir det ikke for mange rundt ett enkelt bord og det blir lettere for deltakerne å få øvd seg på å snakke norsk. Hver gang har vi ett nytt tema som det prates om. Vi har lapper med både spørsmål og bilder. Det er god stemning rundt bordene, og det blir servert kaffe, te, frukt og kjeks. Vi har kjøpt inn diverse utstyr som kakeboks, skjærebrett, kniv, mugge og skåler til dette.

Fana bibliotekfilial

Språkkafé

Vi har drevet Språkkafeen på Fana bibliotek i nesten 2 år, og har ukentlige møter hver tirsdag formiddag der vi har samtale om et gitt tema, samt litt enkel servering med kaffe og te. I prosjekt Rom for møter inviterte vi til sommeravslutning med qviss og kake. Til jul planlegger vi å ha avslutning med juleverksted og servering av risgrøt, saft og julekaker. Der vil tema for samtale-oppgavene være jul og juletradisjoner.

Håndarbeid & Høytlesing

Håndarbeid&Høytlesing er en møteplass for de som liker å bli lest høyt for, og som samtidig liker å drive med håndarbeid. Tekstene velges ut med bakgrunn i ulike temaer. Høstens temaer har vært FNs internasjonale jentedag, Tove Ditlevsen, høst og regn, samt Kjell Askildsen. På høstens første Håndarbeid&Høytlesing var vi en liten gruppe (5). Det var koselig og intimt med få mennesker, og en deltaker vill gjerne være der bare for å lytte til norsk språk. I tillegg har høytlesningsstunden fungert som en møteplass for de med små barn. Etter hvert har det kommet flere deltakere til, sist gang i november var vi 7, noen norske og noen med andre morsmål enn norsk. Vi planlegger flere internasjonale tema til våre og et tettere samarbeid med Språkkafeen, slik at enda flere som ikke har norsk som morsmål skal finne veien frem til Håndarbeid&Høytlesing!

Landås bibliotekfilial

Sommeravslutning og juleavslutning på språkkafé

For å knytte kontakter i lokalsamfunnet har Landås språkkafé besøkt organisasjonen Bærekraftige livs senter på Landås hovedgård. Frivillige og deltakere gikk sammen opp til gården, fikk te og kaffe og fikk høre om hva organisasjonen driver med og se bilder fra arrangementer og tiltak i lokalsamfunnet som også kan være aktuelle å være med på for språkkafeens deltakere. Vi fikk omvisning i huset og i parsellhagen der folke på Landås har mulighet til å ha sin egen parsell mot å tegne et billig medlemskap i Bærekraftige Liv.

Åsane bibliotekfilial

Språkkafeen i Åsane har eksistert fra før Rom for møter. I tilknytning til prosjektet lager de til en koselig juleavslutning og kjøper inn praktisk utstyr i den forbindelse.

(c) Felles aktiviteter

Fellesturné

Prosjektet arrangerte en tredagers inspirasjonsturne med tospråklig fortellinger på tamilsk-norsk og arabisk-norsk ved Fortellerhuset med forestillinger i november på Familiesøndag i Bergen Offentlige Biblioteks hovedbibliotek, i Fyllingsdalen (Oasen bibliotek), Loddefjord, Askøy, Sund og Fjell

Går prosjektet som beskrevet i søknaden, i forhold til budsjett?

JA NEI

Dersom du har svart nei, beskriv hva som eventuelt ikke går som planlagt og hvorfor?

SVAR:

Dersom det er nødvendig å benytte de tildelte gavemidlene på en annen måte enn oppgitt i søknaden, må det søkes om via www.ildsjelsenteret.no. Søknadsskjemaet finner du i Menyen på Din side.

4. Har dere planlagt en markering av prosjektet der dere ønsker at Gjensidigestiftelsen skal delta?

JA NEI

Dersom du har svart Ja, vennligst oppgi når dette er planlagt og hvordan dere ønsker at Gjensidigestiftelsen skal delta.

SVAR:

Det hadde vært flott om Gjensidigestiftelsen kunne være med å åpne en flerspråklig fortellerfestival i Bergen og på Stord som vi planlegger til Språkdagen 2018 den 26. september. Arrangementet er bare i planleggingsfasen, og vi vil komme tilbake til dere vedrørende dette. Når planene for 2018 er klare, kan vi også fortelle dere om andre arrangement som dere vil være hjertelig velkommen til.

Terje Haugsgjerd, Hordaland fylkesbibliotek
Anne Berit Helland, Bergen Offentlige Bibliotek
Prosjektledelse i Rom for møter

Sted: *Bergen*

Dato: *8.12.2017*

Signatur: *Anne Berit Helland*

Ved signering av denne avtalen bekrefter du/dere å ha oppgitt korrekte opplysninger om status i prosjektet.

